

Univerzálna láska I  
 Múdry muž,  
 ktorý je zodpovedný  
 za vládnutie ríši,  
 by mal poznať príčinu  
 zmätku predtým,  
 než nastolí poriadku.  
 Pokiaľ nepozná príčinu,  
 nemôže to napraviť.  
 Je to podobné  
 ako problém lekára,  
 ktorý navštevuje pacienta.  
 Musí poznať  
 príčinu choroby skôr,  
 než ju môže vyliečiť.  
 Pokiaľ nepozná príčinu  
 choroby, nemôže ju vyliečiť.  
 Aký rozdiel je v situácii  
 pre toho, ktorý  
 napráva neporiadok?  
 Aj on musí poznať  
 príčinu neporiadku predtým,  
 než ho môže napraviť.  
 Pokiaľ nepozná príčinu,  
 nemôže to napraviť.  
 Múdry muž,  
 ktorý je zodpovedný  
 za vládnutie ríši,  
 musí teda preskúmať  
 príčinu neporiadku.  
 Predpokladajme,  
 že sa pokúsime určiť príčinu  
 neporiadku, zistíme,  
 že leží v nedostatku  
 vzájomnej lásky.  
 To, čo nazývame neporiadok,  
 je len nedostatok synovskej  
 úcty zo strany ministra a syna  
 voči panovníkovi a otcovi.  
 Pretože miluje seba  
 a nie svojho otca,  
 syn koná pre úžitok seba  
 a v neprospech svojho otca.  
 Pretože miluje seba  
 a nie svojho staršieho brata,  
 mladší brat koná  
 v prospech seba  
 a v neprospech  
 svojho staršieho brata.  
 Pretože miluje seba

a nie svojho cisára,  
 minister koná v prospech  
 seba a v neprospech  
 svojho panovníka.  
 A tieto prípady sú nazývané  
 neporiadkom.  
 Keď otec nepreukazuje  
 žiadnu lásku voči synovi,  
 keď starší brat nepreukazuje  
 žiadnu lásku  
 k mladšiemu bratovi  
 a keď panovník  
 nepreukazuje žiadnu lásku  
 k ministrovi,  
 na druhej strane,  
 aj to sa nazýva neporiadkom.  
 Keď otec miluje iba seba  
 a nie svojho syna,  
 koná v prospech seba  
 a v neprospech syna.  
 Keď starší brat  
 miluje iba seba  
 a nie svojho mladšieho brata,  
 koná v prospech seba  
 a na škodu  
 svojho mladšieho brata.  
 Keď cisár miluje iba seba  
 a nie svojho ministra,  
 koná v prospech seba  
 a na škodu svojho ministra  
 a príčinou tohto všetkého je  
 nedostatok vzájomnej lásky.  
 Toto platí dokonca  
 aj medzi zlodejmi a lupičmi.  
 Pretože miluje  
 iba svoju rodinu  
 a nie iné rodiny,  
 zlodej kradne iným rodinám  
 k prospechu svojej rodiny.  
 Pretože miluje  
 iba svoju vlastnú osobu  
 a nie ostatných, lupič  
 pácha násilie na ostatných  
 na svoj prospech.  
 A príčinou tohto všetkého  
 je nedostatok lásky.  
 Toto opäť platí  
 aj pri vzájomnom nepokoji  
 medzi domami ministrov  
 a vzájomnými inváziami

medzi štátmi  
 feudálnych pánov.  
 Pretože miluje iba  
 svoj vlastný dom,  
 a nie domy ostatných,  
 minister narušuje  
 ostatné domy  
 k vlastnému prospechu.  
 Pretože miluje  
 iba vlastnú krajinu  
 a nie ostatné krajiny,  
 feudálny pán útočí  
 na iné krajiny  
 k vlastnému prospechu.  
 Tieto príklady ústia  
 do chaosu vo svete.  
 A keď sa pozeráme  
 na príčiny toho, zistíme,  
 že pochádzajú z nedostatku  
 vzájomnej lásky.  
 Predpokladajme,  
 že všetci vo svete  
 milujú všeobecne, milujú  
 ostatných ako samých seba.  
 Bol by tam ešte  
 nejaký neúctivý jednotlivec?  
 Keď každý berie ohľad na  
 svojho otca, staršieho brata  
 a cisára, tak ako na seba,  
 voči komu môže mať  
 nejaký neúctivý pocit?  
 Bude tam aj tak  
 nejaký neláskyplný  
 jednotlivec?  
 Keď každý berie ohľad  
 na svojho mladšieho brata,  
 syna a ministra, tak ako na  
 seba, voči komu môže  
 pociťovať nepriateľstvo?  
 Preto tam nebude  
 žiaden neúctivý pocit  
 ani nepriateľstvo.  
 Budú tam nejakí  
 zlodeji a lupiči?  
 Keď každý berie ohľad  
 na iné rodiny,  
 tak ako na vlastnú rodinu,  
 kto bude kradnúť?  
 Keď každý berie ohľad  
 na iné osoby,

tak ako sám na seba,  
kto bude lupiť?  
Preto tam nebudú  
žiadni zloději ani lupiči.  
Bude nejaký  
vzájomný nepokoj  
medzi domami ministrov  
a invázie medzi krajinami  
feudálnych pánov?  
Keď každý berie ohľad  
na domy iných  
ako na svoj vlastný,  
kto bude robiť nepokoj?  
Keď každý berie ohľad  
na krajiny ostatných  
ako na svoju vlastnú,  
kto bude robiť inváziu?  
Preto nebude  
ani nepokoj  
medzi domami ministrov  
ani invázia medzi krajinami  
feudálnych pánov.  
Ak každý na svete  
bude milovať všeobecne,  
štáty na seba nebudú  
navzájom útočiť,  
domy nebudú navzájom  
vyvolávať nepokoje,  
zloději a lupiči zaniknú,  
cisár a ministri,  
otcovia a synovia budú  
všetci milujúci a úctiví –  
ak sa všetko toto príhodi,  
svet bude usporiadaný.  
Preto,  
ako môže múdry muž,  
ktorý je zodpovedný  
za vládnutie krajine,  
zlyhať v potláčaní nenávisti  
a povzbudzovaní lásky?  
Keď je teda na svete  
všeobecná láska,  
vo svete bude poriadok,  
a keď bude vo svete  
vzájomná nenávisť,  
svet bude v chaose.  
Preto Mozi trval na tom,  
aby ľudí presvedčil,  
aby milovali ostatných.  
Univerzálna láska I

Mozi povedal:  
Účel veľkodušného  
je byť nájdený  
pri presadzovaní  
dobrodenia pre svet  
a pri odstraňovaní pohrôm.  
Aký je ale úžitok sveta  
a jeho pohrôm?  
Mozi povedal: vzájomné  
útoky medzi krajinami,  
vzájomné uzurpovanie  
medzi domami,  
vzájomné zraňovanie  
medzi jednotlivcami;  
nedostatok milosti a vernosti  
medzi vládcom a poddaným,  
nedostatok lásky  
a synovskej úcty  
medzi otcom a synom,  
nedostatok harmónie  
medzi starším  
a mladším bratom –  
toto sú hlavné  
pohromy sveta.  
Ale odkiaľ  
tieto pohromy povstali,  
zo vzájomnej lásky?  
Mozi povedal:  
Povstali z nedostatku  
vzájomnej lásky.  
V súčasnosti sa feudálni páni  
naučili milovať  
iba svoje vlastné krajiny  
a nie krajiny iných.  
Preto neváhajú  
zaútočiť na iné krajiny.  
Hlavy rodín sa naučili  
milovať iba vlastné domy  
a domy iných.  
Preto neváhajú  
uzurpovať si domy iných.  
A jednotlivci  
sa naučili milovať  
iba samých seba  
a nie iných.  
Preto neváhajú  
zraňovať iných.  
Keď sa feudálni páni  
nemajú navzájom radi,  
na poliach bude vojna.

Keď sa páni domov  
nemajú navzájom radi,  
budú si uzurpovať  
moc ostatných.  
Keď sa jednotlivci  
nemajú navzájom radi,  
budú sa vzájomne zraňovať.  
Keď sa panovník a poddaný  
nemajú navzájom radi,  
nebudú milostiví ani verní.  
Keď sa otec a syn  
navzájom nemajú radi,  
nebudú milostiví ani verní.  
Keď sa starší a mladší brat  
nemajú navzájom radi,  
nebudú v harmónii.  
Keď nikto na svete  
nemá rád nikoho iného,  
prirodzene ten silný  
premôže slabého,  
väčšina bude  
utlačovaná menšinou,  
bohatí sa budú  
vysmievať chudobným,  
uznávaní budú  
pohrdat' poníženými,  
prefikani budú  
klamať jednoduchých.  
Preto všetky pohromy,  
spory, sťažnosti  
a nenávisť vo svete  
povstali z nedostatku  
vzájomnej lásky.  
Preto dobrotivý  
odmietli tento nedostatok.  
Keď už tu je nesúhlas,  
ako môžeme situáciu zmeniť?  
Mozi povedal, že ju treba  
zmeniť cestou univerzálnej  
lásky a vzájomnej pomoci.  
Ale aká je to cesta  
univerzálnej lásky  
a vzájomnej pomoci?  
Mozi povedal: Je treba  
brať ohľad na krajiny iných  
ako na svoje vlastné,  
na domy iných,  
ako na svoje vlastné,  
na iné osoby  
ako na seba samého.

Keď sa feudálni páni  
majú navzájom radi,  
nebude viac žiadna vojna.  
Keď sa páni domov  
majú navzájom radi,  
nebude viac žiadne  
vzájomné uzurpovanie.  
Keď sa jednotlivci budú  
mať navzájom radi, nebude  
viac vzájomného zraňovania.  
Keď sa vládca a poddaný  
budú mať navzájom radi,  
budú milostiví a verní.  
Keď sa otec a syn  
budú mať navzájom radi,  
budú láskyplní a úctiví.  
Keď sa starší a mladší brat  
budú mať navzájom radi,  
budú v harmónii.  
Keď sa všetci ľudia na svete  
budú navzájom milovať,  
potom silný si nebude  
podmaňovať slabého,  
väčšina nebude utláčať  
menšinu,  
bohatý sa nebude  
vysmievať chudobnému,  
uznávaný nebude  
pohŕdať poníženým,  
a prefičaný nebude  
podvádzať jednoduchého.  
A to všetko je vďaka  
vzájomnej láske,  
že pohromy, spory,  
sťažnosti a nenávisť  
sú zamedzené.  
Preto to dobrotivý  
zdôrazňuje.  
Ale páni sveta  
by povedali:  
„Potiaľto je všetko dobré.  
Je to samozrejme  
veľmi dobré, keď sa láska  
stane univerzálnou.  
Ale je to iba ťažký  
a vzdialený ideál.“  
Mozi povedal: Je to  
jednoducho preto,  
že páni sveta  
nerozoznajú,

čo je ku prospechu sveta  
a nerozumejú,  
čo je jeho pohromou.  
Obliehať mesto,  
bojovať na poliach  
alebo dosiahnuť meno  
za cenu smrti,  
to sú veci,  
čo ľudia považujú za ťažké.  
Avšak keď ich nadriadený  
povzbudzuje,  
davy to môžu urobiť.  
Okrem toho, univerzálna  
láska a vzájomná pomoc  
sú celkom odlišné.  
Každý, kto miluje ostatných,  
je milovaný ostatnými.  
Každému, kto prospieva  
iným, prospievajú ostatní.  
Každý, kto nenávidí iných,  
je ostatnými nenávidený,  
každý, kto zraňuje iných,  
je nimi zraňovaný.  
Čo je teda ťažké  
na univerzálnej láske?  
To iba vládca zlyháva v tom,  
aby ju včlenil  
do svojho vládnutia  
a bežný človek  
do svojho správania.